



Informazioni personali

Cognome Nome GIACOMA, Luisa
e-mail luisa.giacoma@unito.it

Esperienza lavorativa

Case editrici

dal 1992 a oggi Lessicografa (dizionari Tedesco-Italiano) per la casa editrice italiana Zanichelli (Bologna, Italia), per la casa editrice tedesca Klett (Stoccarda, Germania) e per la casa editrice Buske (Amburgo, Germania).
Autrice con Susanne Kolb, del *Dizionario di Tedesco. Großwörterbuch Italienisch für Experten und Universität*, 2001, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett, della sua seconda (2009) e terza (2014) edizione completamente riviste e corrette.
Autrice con Susanne Kolb e Silvia Verdiani, della *Guida all'uso del dizionario di Tedesco*, 2001, Bologna, Zanichelli.
Autrice con Beatrice Fenati, Giovanni Rovere e Hans Schemann del *Dizionario Idiomatico Tedesco-Italiano*, 2009, Bologna, Zanichelli.
Autrice con Susanne Kolb del *PONS Wörterbuch, Studienausgabe Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, 2010, Stuttgart, Klett.
Autrice con Susanne Kolb del *Tedesco smart*, 2011, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
Autrice con Beatrice Fenati, Giovanni Rovere e Hans Schemann di *Idiomatik Deutsch-Italienisch*, 2011, Hamburg, Buske.
2003-2005 Autrice con Norbert Bickert di due libri per la preparazione agli esami di tedesco (Common European Framework of Reference for Languages) per la casa editrice italiana Loescher (Torino) e per quella greca Praxis (Atene-Grecia).

Università

giugno 2014 Membro della Commissione di Dottorato presso la Technische

	Universität di Dresda (Germania) insieme al prof. Karlheinz Jakob e alla prof.ssa Maria Lieber.
dal 2014	Professore a contratto di Lingua Tedesca L-LIN/14 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale dell'Università degli Studi di Milano.
2012-2014	Professore a contratto di Lingua Tedesca L-LIN/14 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona (Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale).
dal 2011 a oggi	Professore a contratto di Lingua Tedesca L-LIN/14 presso la Facoltà di Economia (ora: Scuola di Management ed Economia) dell'Università degli Studi di Torino.
2003-2007	
2008-2010	Membro della commissione d'esame per i corsi di Linguistica Tedesca, Linguistica Contrastiva, Traduzione e Storia della Lingua Tedesca presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino.
2002-2003	Borsa di ricerca e addestramento didattico in "Editoria multimediale" presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.
1997-1999	Seminari di lessicografia (40 ore) per studenti del Diploma Universitario per Interpreti e Traduttori dell'Università degli studi di Torino con sede a Fossano.

Seminari (recenti)

	Tengo regolarmente seminari presso università o istituzioni europee.
giugno 2014	Seminario presso la Technische Universität di Dresda
maggio 2014	Seminario presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne di Genova.
aprile 2014	Studientag presso l'Università degli Studi di Milano.
gennaio 2014	Seminario presso l'Università per Stranieri di Siena.
dicembre 2013	Seminario presso l'Università degli Studi di Firenze.
novembre 2013	Seminario presso l'Università degli Studi di Milano.
gennaio 2013	Seminario presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne di Genova
novembre 2012	Seminario presso la Facoltà di Scienze del Turismo di Lucca
novembre 2012	Seminario presso la Facoltà di Economia di Pisa
novembre 2012	Seminario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino
novembre 2012	Seminario presso l'Università di Trier.
novembre 2012	Seminario presso l'Università di Lussemburgo.
novembre 2012	Seminario presso l'Università di Saarbrücken.
novembre 2012	Seminario presso la Casa delle Traduzioni di Roma
ottobre 2012	Seminario presso l'Università di Torino, Facoltà di Giurisprudenza (prof.ssa Beate Makowiec).
ottobre 2012	Seminario per AITI (l'Associazione Italiana Interpreti e Traduttori) a Torino
maggio 2012	Seminario presso l'Università <i>La Sapienza</i> di Roma.
maggio 2012	Seminario presso l'Università di Vercelli.

- novembre 2011 Seminario presso il *Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union* (Lussemburgo).
- novembre 2011 Seminario presso l'Università di Trier.
- maggio-giugno 2011 Seminario presso l'Università di Stoccarda.
- maggio 2011 Seminario presso l'Università di Pisa.
- maggio 2011 Seminario presso l'Università di Genova.
- maggio 2011 Seminario presso l'Università di Torino (prof.ssa Carla Marellò).
- aprile 2011 Seminario presso il Parlamento Europeo (Lussemburgo).
- aprile 2011 Seminario presso l'Università di Saarbrücken.
- ottobre 2010 Seminario presso l'IDS (Institut für Deutsche Sprache) di Mannheim.

Convegni

- 14 - 19 luglio 2014 Ho partecipato al Convegno Internazionale "Euralex 2014", organizzato dalla European Society of Lexicography a Bolzano con una comunicazione dal titolo "Quello che i dizionari possono fare: l'esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacoma/Kolb –Zanichelli/Klett)", pubblicato negli atti del convegno Abel, Andrea/ Vettori, Chiara/ Ralli, Natascia *The User in Focus. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. 15-19 July 2014.*
- 24 aprile 2014 Ho partecipato alla *Giornata di Studi sulla linguistica tedesca* presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale dell'Università degli Studi di Milano con una comunicazione dal titolo *I dizionari bilingui nello studio universitario del Tedesco.*
- 20-22 febbraio 2014 Ho partecipato al convegno internazionale *Paese che vai, usanza che trovi* organizzato all'università di Verona, dove ho fatto una comunicazione con Fabio Mollica dal titolo *La lessicografia bilingue al banco di prova della fraseologia: alcune riflessioni sui dizionari di Tedesco-Italiano.*
- 2-4 ottobre 2013 Ho partecipato al convegno internazionale *Die Wörterbücher, des Deutschen: Entwicklung und neue Perspektiven* organizzato all'università di Valencia, dove ho fatto due comunicazioni. La prima con Fabio Mollica dal titolo *Die Deutschen ziehen „die Würmer aus der Nase“, die Italiener lediglich „die Worte aus dem Mund“ – Die deutsch-italienische Lexikographie auf dem Prüfstand der Phraseologie.*
La seconda dal titolo *Die Giacoma/Kolb Wörterbücher (Zanichelli/Klett) und die idiomatischen Wörterbücher Deutsch-Italienisch (Zanichelli/Buske).*
- 26-28 settembre 2013 Sono stata membro del comitato scientifico e organizzativo del workshop *Fraseologismi dell'italiano: aspetti lessicologici e lessicografici nel confronto interlinguistico* al XLVII Congresso Internazionale 2013 di Salerno della Società di Linguistica Italiana.
- 29 luglio-3 agosto 2013 Ho partecipato al XV convegno internazionale IDT *Deutsch von innen – Deutsch von außen* organizzato alla Libera Università di Bolzano, dove ho fatto una comunicazione dal titolo: "Der

- Beitrag des Dizionario di Tedesco (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett 2009) zur deutsch-italienischen Phraseographie und Didaktik”.
- 18-21 settembre 2012 Ho partecipato al convegno internazionale *Wörter-Wissen-Wörterbücher*, organizzato all'università di Erlangen dalla Gesellschaft für angewandte Linguistik (GAL), dove ho fatto una comunicazione dal titolo: “Die GK-Wörterbücher Deutsch-Italienisch: ein Erfahrungsbericht”.
- 2-3 febbraio 2012 Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno. Ho partecipato al convegno internazionale *Lessico e lessici a confronto: metodi, strumenti e nuove prospettive*, organizzato all'università di Verona dalla prof.ssa Cantarini e dal prof. Ligas, dove ho fatto una comunicazione dal titolo: “Oltre la singola parola: collocazioni ed espressioni idiomatiche nei dizionari di Tedesco Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett”.
- 27-29 settembre 2010 Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno. Ho partecipato a Viterbo al Convegno Internazionale della Società di Linguistica Italiana dove ho presentato un poster dal titolo: “Lessicografia bilingue e innovazione: il superamento dei confini della lessicografia tradizionale nella resa dell’intorno linguistico del lemma ne *Il nuovo dizionario di Tedesco* (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett, 2009²)”.
- 4-6 febbraio 2010 Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno. Ho partecipato al Convegno Internazionale DSWI (Deutsche Sprachwissenschaft in Italien) organizzato a Roma dal Prof. Di Meola, dove ho presentato un poster dal titolo “ Oltre 100 anni di evoluzione lessicografica: dal Rigutini/Bulle (1896-1900) al Giacoma/Kolb (2009²). Un’analisi comparativa della voce *cadere*”.
- 24-26 settembre 2009 Ho partecipato a Verona al Convegno Internazionale della Società di Linguistica Italiana, dove ho fatto una comunicazione dal titolo: “*Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare?* Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui.
- 1-2 ottobre 2009 Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno. Sono stata membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale *Italiano e Tedesco: confronti linguistici* dove ho fatto una comunicazione dal titolo: “Errori di traduzione e uso dei dizionari bilingui”.
- febbraio 2008 Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno. Ho partecipato al Convegno Internazionale DSWI (Deutsche Sprachwissenschaft in Italien) organizzato a Roma dal Prof. Di Meola. Ho tenuto una comunicazione dal titolo “*Eine harte Nuss zu knacken haben*: difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui”.
- 6-9 settembre 2006 Ho tenuto con Susanne Kolb una comunicazione a Torino al Convegno Internazionale “Euralex 2006”, organizzato dalla European Society of Lexicography. Il titolo del relativo articolo pubblicato in E. Corino/C. Marellò/C. Onesti., *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia – Torino, 6-9 settembre 2006*, Alessandria, Edizioni dell’Orso è “L’utilità dell’introduzione sistematica delle collocazioni nella voce lessicografica bilingue. L’esempio del *Dizionario di Tedesco*

(Giacoma/Kolb, Zanichelli-Klett, 2001)”.

Altri eventi

- 11-14 settembre 2014 Esponente del comitato scientifico del congresso internazionale *Global ethics and equal opportunities: The women rate to development of Europe and Mediterranean*, organizzato dal centro UNESCO di Torino e organizzatrice e conduttrice del workshop „Donne e cultura“ insieme a Milica Dromnjakovic.
- 8 maggio 2014 Ideazione, organizzazione e conduzione dell’incontro *L’italiano e i suoi sconfinamenti: il bene della parola* in occasione del XXVII Salone Internazionale del Libro di Torino con Daniela Finocchi, Enisa Bukvic, Maria Luisa Caldognetto, Tiziana Colusso e Elena Rocco (Radio magica).
- 16 maggio 2013 Ideazione, organizzazione e conduzione dell’incontro *L’italiano e i suoi sconfinamenti: creare la lingua, la lingua per creare* in occasione del XXVI Salone Internazionale del Libro di Torino con Daniela Finocchi, Francesco Sabatini, Raphael Gallus (Commissione Europea), Carla Marelo, Michaela Sebokova e Masal Pas Bagdadi.

Titoli e premi

- gennaio 2014 Abilitazione come professore universitario di II fascia (10/M1 – Lingue, Letterature e Culture Germaniche)
- giugno 2013 Borsa di Studio dell’Associazione Italiana di Germanistica (AIG)
- maggio 2013 Partecipazione a *Parole per pensare*, uno dei progetti vincitori del bando MIUR *Emergenza Italiano*.
- marzo 2013 Nomina a socio onorario dell’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti AITI
- maggio 2003 Alla casa editrice Zanichelli è stato conferito il *Premio Nazionale per la Traduzione* dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali. Nella motivazione del premio si legge:
"... Il *Dizionario di Tedesco* ... rappresenta uno standard eccellente nella consimile attività lessicografica. Si distingue per la vastità del repertorio lessicale, nonché per la ricchezza di informazioni non solo di carattere semantico ma anche stilistico, di registro, valenziale etc., che permettono l’inserimento del singolo lessema nella catena della frase nel modo più opportuno e idiomaticamente corretto.
... si percepisce con la massima evidenza una consapevolezza scientifica aggiornata, che esemplarmente travalica la concezione tradizionale dei correnti dizionari bilingui."
- giugno 2002 Il *Dizionario di Tedesco* ha ricevuto la menzione speciale del Premio Monselice per la Traduzione.
- 1998 Culture della materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Torino.
- gennaio 1993 Con la mia tesi di laurea ho vinto il Concorso Internazionale indetto dall’Accademia di Studi Italo-Tedeschi di Merano per l’assegnazione di premi di studio, risultando prima in graduatoria.

Istruzione e formazione

- 2011-2012 Tirocinio di Formazione Attivo, classe 546 - Lingua e letteratura tedesca, Università degli Studi di Torino
Relazione finale: *Il tirocinio nella scuola secondaria superiore: riflessioni teoriche, osservazioni, applicazioni pratiche e breve analisi dei materiali didattici*
Relatrice: Prof.ssa Alexandra Hausner
- 2008-2010 Dottorato di ricerca in Germanistica, Università degli Studi di Torino
Tesi di dottorato: *Teoria e pratica della fraseografia bilingue di Tedesco-Italiano*.
Tutor: Prof.ssa Marcella Costa.
La tesi di dottorato è stata pubblicata col titolo *Fraseologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano* presso l'editore tedesco Peter Lang, all'interno della collana Kontrastive Linguistik/Linguistica Contrastiva. Il volume è stato attualmente adottato presso l'Università *La Sapienza* di Roma e l'Università di Genova.
- 1992 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Torino. Prima lingua: tedesco, seconda lingua: inglese, terza lingua: francese.
Tesi: *Problemi linguistici e lessicografici connessi alla realizzazione di un dizionario di espressioni idiomatiche Tedesco-Italiano. Progetto del dizionario*.
Tutor: Prof.ssa Donatella Ponti.

Aggiornamento (ultimi anni)

- aprile 2012 Seminario *Dictionaries from the point of view of the users* (Prof. Paul Bogaards, Leiden University)
- aprile 2012 Seminario *What is the use of a defining vocabulary?* (Prof. Paul Bogaards, Leiden University)
- aprile 2012 Seminario *Tra Combinazioni Lessicali e Universali Traduttivi; dalla lingua 'impacchettata' ai linguaggi controllati* (dott. Francesco Urzi, Parlamento Europeo)
- maggio 2010 Seminario *Prosodie und Informationsstruktur im Deutschen* (Prof. Hardarik Blühdorn, IDS-Mannheim).
- maggio 2010 Seminario *Syntax der Präpositionen und Subjunktionen im Deutschen* (Prof. Hardarik Blühdorn, IDS-Mannheim).
- ottobre 2009 Seminario *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht-Praxis Grundlagen-Ansätze* (Università Cattolica di Milano, Goethe Institut).
- ottobre 2009 Seminario *Die deutsche Idiomatik* (Prof. Hans Schemann, Braga).
- aprile 2009 Seminario *The language of tourism* (Prof.ssa Alessandra Lombardi, Brescia).
- aprile 2009 Seminario sulle opportunità di studio e ricerca in Germania (Prof.ssa Ursula Heming).
- marzo 2009 Seminario *Ist Deutsch eine sterbende Sprache?* (Prof. Görlach,

- Köln).
- aprile 2009 Seminario *Translation and Comparable Corpora: Cross language meaning variation and collocation. Examples in English, French and Italian* (Prof. Geoffrey Williams, Université de Bretagne Sud-Lorient - France).
- gennaio 2009 Seminario *La guerra con la bibliografia: come combatterla con speranze di vittoria* (Prof. Guido Milanese, Università Cattolica di Milano).
- gennaio 2009 Workshop *Introduzione a Cosmas II. Parte II* (Beate Makowiec).
- ottobre 2008 Seminario su *Trados* (Prof.ssa Paola Banino).
- settembre 2008 Workshop *Introduzione a Cosmas II. Parte I* (Beate Makowiec).
- maggio 2008 Seminario *Learner's Dictionaries* (Prof. Lutz Köster, Università di Bielefeld).
- aprile 2008 Seminario *Competenza verbale nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera* (Prof.ssa Ursula Hirschfel, Martin-Luther Universität, Halle-Wittenberg).
- marzo 2008 Seminario *Syntax und semantics of sentence connectives* (Prof. Hardarik Blühdorn, IDS-Mannheim).
- marzo 2008 Seminario *Textkohärenz* (Prof. Hardarik Blühdorn, IDS-Mannheim).
- marzo 2008 Seminario *Die Feldestruktur des deutschen Satzes* (Prof. Hardarik Blühdorn, IDS-Mannheim).
- gennaio 2008 Seminario *Sintassi del Tedesco* (Prof.ssa Alessandra Tomaselli, Università di Verona).
- dicembre 2007 Seminario *Linguistische Arbeit mit Lernerkorpora am Beispiel des deutschen Lernerkorpus Falko* (Dr. Hagen Hirschmann, Humboldt Universität, Berlin).
- aprile 2006 Seminario *Kurzfilm im DaF-Unterricht* (Prof. Lutz Köster, Università di Bielefeld).
- settembre 2005 Conferenza *Corpora in rete* (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino).
- aprile 2005 Seminario *Lesefertigkeiten A1-B1* (Goethe Institut, Torino).
- aprile 2005 Seminario *Deutsch-Englisch Fehlerseminar* (Goethe Institut Torino).
- marzo 2005 Seminario *Intercultural competences and teaching of German at the University of Turin* (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino).
- febbraio 2005 Seminario *Start 1, Start 2, Fit in Deutsch 1 and Fit in Deutsch 2* (Goethe Institut, Torino).

Associazioni

- dal 2014 Membro del Centro UNESCO di Torino
- dal 2013 Socio onorario dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) e membro della Commissione Formazione e Aggiornamento della stessa
- dal 2013 Membro dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia Phrasis

dal 2011 Membro dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG)
dal 2010 Membro della Società di Linguistica Italiana (SLI)

Capacità e competenze personali

Madrelingua	Italiana
	Altre lingue
	Tedesco
• <i>Capacità di lettura</i>	Eccellente
• <i>Capacità di scrittura</i>	Eccellente
• <i>Capacità di espressione orale</i>	Eccellente
	Inglese
• <i>Capacità di lettura</i>	Eccellente
• <i>Capacità di scrittura</i>	Buono
• <i>Capacità di espressione orale</i>	Buono
	Francese
• <i>Capacità di lettura</i>	Eccellente
• <i>Capacità di scrittura</i>	Buono
• <i>Capacità di espressione orale</i>	Buono
Altre capacità e competenze relazionali	Mi piace il lavoro di squadra, sono una buona comunicatrice e organizzatrice.
Altre capacità e competenze organizzative	Ho fatto parte del Comitato Scientifico e Organizzativo del workshop <i>Fraseologismi dell'italiano: aspetti lessicologici e lessicografici nel confronto interlinguistico</i> al XLVII Congresso Internazionale 2013 di Salerno della Società di Linguistica Italiana. Ho fatto parte del Comitato Scientifico e Organizzativo del Convegno Internazionale <i>Italiano e Tedesco: confronti linguistici</i> , Torino, Settembre 2009. Per 5 anni (2003-2007 e dal 2011) ho coordinato il lavoro dei lettori di tedesco presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Torino. Per 10 anni (1992-2001) ho coordinato il lavoro dei collaboratori alla sezione italiana del <i>Dizionario di Tedesco</i> . Per 10 anni (1986-1995) ho diretto la scuola di danza <i>Danza Immagine</i> di Settimo Torinese, coordinando il lavoro di due insegnanti.

Altre capacità e
competenze tecniche

Lavoro abitualmente con il PC (Word, Power-point, ecc.) e le
banche dati elettroniche (Corpora).

Patente o patenti

Auto